

Multi-Item-Skala zu Projekt:

Übersetzungen etablierter Skalen aus dem Bereich Public Health in das Arabische und Dari (ENSURE)

Fragetext:

Im Folgenden sehen Sie einige Meinungen, die manchmal über ein demokratisches politisches System gesagt werden. Geben Sie bitte an, wie sehr Sie den jeweiligen Aussagen zustimmen. (DPE)

Antwortkategorien:

stimme gar nicht zu
stimme wenig zu
stimme mittelmäßig
stimme ziemlich zu
stimme voll und ganz zu
Keine Angabe

Befund zur Multi-Item-Skala:

Systematisch getestet wurde der einleitende Fragetext. Zu den Items liegen – wenn überhaupt – nur spontane Reaktionen der Testpersonen vor.

Was verstehen die Testpersonen unter "Demokratie"?

Zwischen den Sprachen und Ländern war kein Unterschied im Verständnis des Wortes "Demokratie" zu verzeichnen. Etwas mehr als die Hälfte der Testpersonen verstand darunter hauptsächlich Meinungs- und Redefreiheit (SY01, SY02, SY03, SY06, IR01, IR03, IR06, DA04, DA06). Auch andere Arten der Freiheit wie (gesellschaftliche) Freiheiten im Allgemeinen (SY03, SY04, DA02, DA04), Pressefreiheit (DA04, DA06), Religionsfreiheit (IR01, IR05), Kleidungsfreiheit (IR01) und persönliche Freiheit (IR05) wurden von den Testpersonen genannt. Der zweite Aspekt, den die Testpersonen erwähnten, war, dass es sich bei einer demokratischen Regierung um eine vom Volk gewählte handle (DA03, DA05) und es Volksabstimmungen (SY02, SY06, IR06) gebe. Als dritter Punkt wurde unter "Demokratie" Gleichbehandlung (IR05, DA01), in Würde leben (IR03) und Respekt (IR05) gefasst.

Unabhängig vom Herkunftsland oder der Sprachversion bzw. über alle Herkunftsländer und Sprachversionen hinweg zeigte sich das Problem, dass viele Testpersonen (Syrien: n = 4, Irak: n = 1, Afghanistan: n = 4) angaben, sich mit Politik im Allgemeinen und

politischen Themen im Speziellen nicht (gut) auszukennen und sich auch nicht damit zu beschäftigen. Diese waren es auch hauptsächlich, die bei einer oder beiden Fragen keine Angabe machten. Aber auch viele andere Testpersonen, die einen Skalenpunkt auswählten, äußerten sich gleichermaßen dazu, mit Politik nichts zu tun zu haben. Es blieb in mehreren Fällen unklar, ob die Testpersonen tatsächlich nicht mit Demokratie und politischen Fragen vertraut waren oder ob sie das Thema als heikel oder zu persönlich wahrnahmen.

Bei einem arabischen Interview verstand eine Testperson aus Syrien (SY03) die Frage zunächst nicht, sondern erst, als der Dolmetscher sie ihr noch einmal im Dialekt erklärte. Der Dolmetscher gab im Anschluss den Hinweis, dass ggf. noch einmal (bei den Items an sich und nicht nur bei der Eingangsinstruktion) angemerkt werden sollte, dass es um das politische System an sich und nicht um eine Partei gehe. Auch eine andere syrische sowie eine afghanische Testperson (SY05, DA02) gaben explizit an, nicht zu wissen, was Demokratie sei und mit dem Wort nicht vertraut zu sein.

Empfehlungen zur Multi-Item-Skala:

Einleitung: Da ein paar Testpersonen der Begriff Demokratie unbekannt war und sehr viele angaben, sich mit Politik nicht auszukennen, wäre es eine Überlegung wert, eine kurze Erläuterung dieses politischen Systems einzufügen und es ggf. von anderen Regierungsformen abzugrenzen.

Zudem fehlt in der deutschen Vorlage das Wort "Sie" im einleitenden Fragetext.

Items: Belassen.

Antwortformat: Belassen.

Eingesetzte kognitive Technik/en:

Comprehension Probing, Specific Probing, Emergent Probing

Alle Items zur Frage(Fragetext):

Im Folgenden sehen Sie einige Meinungen, die manchmal über ein demokratisches politisches System gesagt werden. Geben Sie bitte an, wie sehr Sie den jeweiligen Aussagen zustimmen. (DPE)

-> die nicht getesteten Items:

Itemtext:

Demokratien sind entscheidungsschwach und es gibt zu viel Zank und Streit. (2)

Thema der Frage:

Politik/ Einstellungen, Bewertungen & Ideologien

Konstrukt:

Einstellung zu Demokratie

Itemtext:

Die Demokratie mag Probleme mit sich bringen, aber sie ist besser als jede andere Regierungsform. (4)

Thema der Frage:

Politik/ Einstellungen, Bewertungen & Ideologien

Konstrukt:

Einstellung zu Demokratie